

Savaş için çivileme – Stambul'un demir topu

Kriegsnagelung - Eiserne Kanone von Stambul

"War nailing" monument „Cannon of Stambul“



Türkiye'de sadece bir adet savaş için çivilenmiş ahşap bulunuyordu. Beyazıt Meydanındaki "Stambul'un demir topu". 12 Nisan 1916 yılında İstanbul'a koyulmuştur. Top tamamen ahşaptan oluşmaktadır. Bu topa bağış vermek şartı ile çivi çakılabiliyordu.

In der Türkei gab es nur eine Kriegsnagelung: Die „Eiserne Kanone von Stambul“, die am Bayazit-Platz stand. Sie wurde am 12. April 1916 in Istanbul eingeweiht. Die Kanone bestand komplett aus Holz. Gegen eine Spende durfte man Nägel in die Kanone schlagen. There is only one "nail monument" in Turkey: The "Iron Cannon of Stambul" found in Bayazit. It was dedicated in Istanbul on the 12th of April 1916 and was made completely of wood. A donation was asked for every nail hammered into the monument.

"18 Mart'ta başarılı atışları yapmış" ahşap koruyucunun gazetelerdeki resmi. 24 Kasım 1915 tarihli "Batı Ukraynalı Sınır Postası".

Zeitungsmeldung über das hölzerne Abbild des Geschützes, „das am 18. März die erfolgreichen Geschosse abgefeuert hat“.

„Westungarischer Grenzbote“ vom 24.11.1915

Clippings about the wooden replica of the cannon that fired to the sinking of the ships on March 18th“.

Hungarian Newspaper 24th November 1915

*** Stambuls „Eiserne Kanone“. Wie aus Peta gemeldet wird, erhält der Berliner Eiserne Hindenburg in Stambul ein Seitenstück in einer „Eisernen Kanone“, die dort auf einem geeigneten Platz aufgestellt werden soll. Ein Frauenkomitee zur Unterstützung von Soldatenfamilien läßt von dem Geschütz, das am 18. März, dem Tage, an dem die englischen Schlachtschiffe „Irresistible“ und „Ocean“ sowie das französische Linienschiff „Ducatel“ vor den Dardanellen versenkt wurden, die erfolgreichsten Geschosse abgefeuert hat, ein hölzernes Abbild machen, das benagelt werden soll.



"Stambul'un demir topu", 30,3 santimlik askeri aracın taklidiydi. Gazetelerde bu top ile 18 Mart 1915 yılında üç adet geminin batırıldığı yazılıyordu. Bu rivayet yanlıştı, o gemileri Nusret Mayın gemisinden bırakılan Mayınlar batırmıştı.

Die Kanone von Stambul ist eine Nachbildung eines 30.5-cm-Belagerungsmörser. Zeitungen schrieben, dass mit dieser Kanone am 18.3.1915 drei Schiffe versenkt worden wären. Das war falsch. In Wahrheit wurden sie durch Seeminen der Nusret versenkt.

The "Cannon of Stambul" is a replica of 30.5 cm siege mortar. A newspaper article wrote that three ships were sunk through this cannon on the 18th of March 1915. That is incorrect. These ships were sunk in reality through sea mines.



Ahşap topun bağışçısı Pilsen şehrindeki Skoda fabrikasıydı. Firma ahşap top ile Skoda için silah reklamı yapmaktaydı. Osmanlılar Skoda'dan çok silah almaktaydı. Osmanlı Savaş Komutanı topun yerleştirildiği gün yaptığı açıklamada: " Bu top 18 Mart 1915 yılının ve Çanakkale savaşının hatrına buraya yerleştirilmektedir", demistir. İlk çivi Hükümdarın adına baş vezir çakmıştır. Hükümdar, altın çivinin bağışı olarak 300 Türk altını bağışlamıştır. Alman hükümdar da 200 Türk altını bağışlamıştır. Ardından başkaları da çivi çakıp bağışta bulunabilmştir.

"Demir" top bugün İstanbul Harbiye Askeri Müzesinde bulunmaktadır.

Spender der Kanone aus Holz waren die Skoda-Werke in Pilsen. Die Firma machte damit Werbung für ihre Waffen. Die Osmanen kauften viele Kanonen von Skoda. Der osmanische Kriegsminister sagte bei der Einweihung: „ Die Kanone ist ein Andenken an den großen türkischen Sieg in den Dardanellen am 18.3.1915“. Den ersten Nagel schlug der Großwesir im Namen des Sultans ein. Für diesen „goldenen“ Nagel spendete der Sultan 300 türkische Goldpfund. Der deutsche Kaiser spendete 200 türkische Goldpfund. Dann durfte jeder gegen eine Spende einen Nagel einschlagen.

Heute steht die „Eiserne“ Kanone im Türkischen Militärmuseum in Istanbul-Harbyie.

Donator of the wooden cannon was the Skoda Company from Pilsen, and they advertised through this action. The Ottoman bought many cannons from Skoda. The Ottoman War Minster said at the dedication: "The cannon is a reminder of the great Turkish victory on the 18th of March 1915 in the Dardanelles". A representative of the Sultan hammered the first nail. The Sultan donated 300 Turkish Gold Pounds. The German Kaiser donated 200 Turkish Gold Pounds. Afterwards all donators were allowed to hammer a nail. Today, the monument can be seen in the Military Museum in Istanbul-Harbyie.

